

Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i., vás srdečně zve na novoroční přednášku DOC. VÁCLAVA PARISE:

ANNA LIVIA PLURABELLA česká

V roce 1932 Marie Weatherallová, Adolf Hoffmeister a Vladimír Procházka přeložili část Joyceova *Díla v zrodu* pod titulem „Anna Livia Plurabella“. Jakožto teprve druhý pokus přeložit Joyceovu poslední práci do nějakého jiného jazyka tento překlad stojí na vrcholu českého meziválečného modernismu a je to rovněž, jak píše Josef Grmela, „jeden z nejvýznamnějších překladů kdy vykonaný v této zemi“.

Ale co nám dnes říká česká „Anna Livia Plurabella“? Má nějaký smysl vracet se do bludiště tohoto svízelného textu? Italský sémiotik Umberto Eco několikrát psal o pozdějším překladu odpovídající části *Díla v zrodu* do italštiny. Pro Eca je italský překlad klíčem k porozumění Joyceovu estetickému a filosofickému programu, jeho univerzalizmu, a tedy k pochopení encyklopedického projektu pozdního modernismu. Český překlad nabízí podobný náhled, ale přitom, jak tvrdím, je vzhledem ke své geografické pozici a ideologickým rozdílům mezi překladateli oříškem pro všechny teorie Joyceovského encyklopedismu.

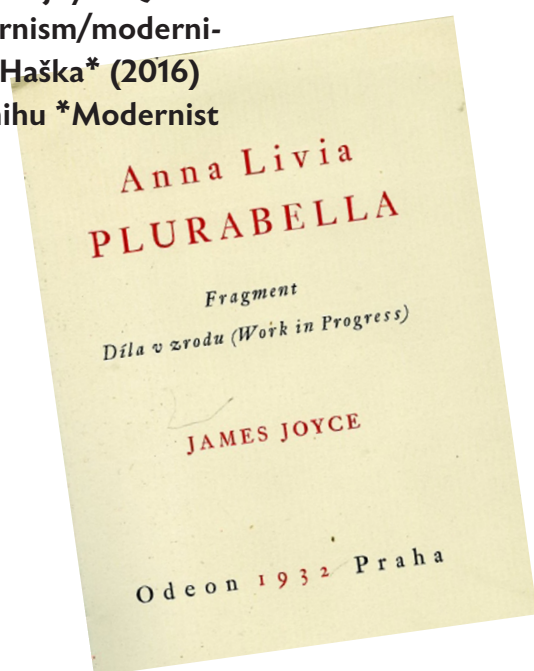
Doc. Václav Paris (1985) působí na katedře anglistiky na Městské univerzitě v New Yorku. Zabývá se především literárním modernismem, zvláště pak jeho podobou v dílech J. Joyce, J. Haška, G. Steinové, W. Benjamin a dalších. Na toto téma publikoval několik studií, např. „Picturing the *Wake*: Arcimboldo, Joyce and his ‚Monster‘“ (*James Joyce Quarterly*) a „Beginning Again with Modernist Epic“ (*Modernism/modernity*). Přispěl do kolektivních monografií *Fikce Jaroslava Haška* (2016) a *Parallaxing Joyce* (2016). K vydání připravuje svou knihu *Modernist Epic: The Evolutions of National Narrative, 1910-1930*.

*Wallop it well with your battle and clean it. /
Zplácej ji pořádně plácačkou a prošplouchej v proudu!*

*What was it he did a tail at all on Animal Sendai? /
Cože to údec provedl za věc o zvířecí neděli?*

Pemmican's pasty pie! / Parník plný perníku!

**Zasedací sál
ÚČL AV ČR
Na Florenci 3, P1**



10. ledna 2017 od 15:00